

Chūnyùn : Mǎnmǎn Huíjiālù

春运：漫漫回家路

Chūnyùn , zhǐ Chūnjié qījiān de lǚkè yùnsū .
春运，指春节期间的旅客运输 (transportation)。

Chūnjié shì Zhōngguó zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì . Chūnjié
春节是中国最重要的传统节日。春节
qián , rénmen dōu yào huíjiā gēn zìjǐ de fùmǔ , qīzi hé
前，人们都要回家跟自己的父母、妻子和
háizi yìqǐ guònián . Suǒyǐ Chūnjié qījiān de huǒchēpiào ,
孩子一起过年。所以春节期间的火车票、
chángtú qìchēpiào , fēijīpiào dēng dōu tèbié jǐnzhāng , xūyào
长途汽车票、飞机票等都特别紧张，需要





tíqián hěn duō tiān yùdìng
提前很多天预订 (make an advance booking)。

Gēnjù tǒngjì , měi nián Chūnjié qījiān , lǚkè de
根据统计，每年春节期间，旅客的
yùnsòngshùliàng dōu dádào liǎng-sān yì réncì 。Yǒuwàiguó jìzhě shuō :
运送数量都达到两三亿人次。有外国记者说：

“Zhè shì rénlèi lìshǐ shàng zuì dà guīmó de rénkǒu duǎnqī liúdòng
“这是人类历史上最大规模的人口短期流动
”
(flow)。”

Chūnyùn yìbān cóng Chūnjié qián tiān kāishǐ , dào Chūnjié hòu
春运一般从春节前10天开始，到春节后
tiān jiéshù 。 Zài bú dào yí gè yuè de shíjiān li , yào yùnsòng
15天结束。在不到一个月的时间里，要运送
zhème duō rén , shì qítā guójiā dōu bù kěnéng yùdào de
这么多人，是其他国家都不可能遇到的
qíngkuàng 。 Zhè duì tiělù , mínháng , gōnglù
情况。这对铁路、民航 (civil aviation)、公路

děng bù mén dōu shì hěn dà de tiāo zhàn . Rú hé zǔ zhī hǎo zhè duàn
等部门都是很大的挑战。如何组织好这段
shí jiān de yùn shū , bǎo zhèng lǚ kè ān quán , jí shí , zhǔn shí de
时间的运输，保证旅客安全、及时、准时地
dào dá mù dì dì , shì xū yào zhì huì hé fāng fǎ de .
到达目的地，是需要智慧 (wisdom) 和方法的。

Huǒ chē shì dà duō shù rén shǒu xuǎn de jiāo tōng gōng jù . Yóu yú
火车是大多数人首选的交通工具。由于
huí jiā de rén tài duō , huǒ chē piào cháng cháng hěn nán mǎi , yǒu de
回家的人太多，火车票常常很难买，有的
rén wèi le mǎi piào yào pái yì-liǎng gè xiǎo shí de duì . Wèi cǐ , tiě lù
人为了买票要排一两个小时的队。为此，铁路
bù mén cǎi qǔ le hěn duō cuò shī , huǎn jiě zhè zhǒng
部门采取了很多措施，缓解 (to alleviate) 这种
qíng kuàng . Lì rú dà xué shēng shì chūn yùn de yì zhī zhǔ lì jūn ,
情况。例如大学生是春运的一支主力军，
huǒ chē zhàn gōng zuò rén yuán jiù tí qián duō tiān , dào gè gè
火车站工作人员就提前 20 多天，到各个
dà xué mǎi piào , píng xué shēng zhèng kě yǐ tí qián yù dìng zì jǐ huí jiā
大学卖票，凭学生证可以提前预订自己回家
de huǒ chē piào . Zhè yàng suǒ yǒu de dà xué shēng chē piào wèn tí jiù
的火车票。这样所有的大学生车票问题就
kě yǐ jiě jué le , tā men jiù bú yòng zhuān mén dào huǒ chē zhàn qù
可以解决了，他们就不用专门到火车站去
pái duì mǎi piào le , zhè ge huó dòng jiào “ sòng piào shàng mén (ticket
排队买票了，这个活动叫“送票上门 (ticket
delivery) ”。Lìng wài , huǒ chē piào hái shí xíng shí míng zhì (real-

， kěyǐ zài wǎngshang mǎi .
name ticket purchasing system), 可以在网上买。

Zài wǎngshang tiánxiě zhēnshí xìngmíng , shēnfènzhèng hàomǎ děng
在网上填写真实姓名、身份证号码等

xìnxī , yì rén yí piào , jiù kěyǐ shùnlì mǎi dào huǒchēpiào .
信息，一人一票，就可以顺利买到火车票。

Wáng Dàchéng shì zài Shēnzhèn gōngzuò de Shāndōngrén , tā
王大成是在深圳工作的山东人，他

jiù tǐhuì dào le zhèzhǒng shòupiào fāngshì de hǎochù . Tā shuō :
就体会到了这种售票方式的好处。他说：

“ Yǐqián zǎochēn sìdiǎn duō qǐchuáng dào huǒchēzhàn mǎi piào ,
“以前早晨四点多起床到火车站买票，

hái chángcháng mǎi bu dào . Xiànzài zhǐyào zuò zài diànnǎo qián , jiù
还常常买不到。现在只要坐在电脑前，就

kěyǐ mǎi dào huǒchēpiào le , zhēnde hěn fāngbiàn . ” Huǒchēzhàn
可以买到火车票了，真的很方便。”火车站

hái zài hěn duō dìfang shèlì le dàishòudiǎn , zài
还在很多地方设立了代售点 (sales agency)，在



zhèxiē dìfāng dōu kěyǐ tíqián mǎi huǒchēpiào , ér búbì qīnzì
这些地方都可以提前买火车票，而不必亲自

dào huǒchēzhàn mǎi . Chūnjié qījiān , yóuyú
(in personal) 到火车站买。春节期间，由于

lǚkè xíngli bǐjiào duō , zài jiā shàng zuòwèi yǒuxiàn , yǒuxiē rén
旅客行李比较多，再加上座位有限，有些人

zhǐ néng mǎi dào zhànpiào . Zhèyàng
只能买到站票 (ticket for standing room)。这样

chēxiāng li jiù xiǎnde hěn yōngjǐ , dàn dàjiā dōu wèile huíjiā
车厢里就显得很拥挤，但大家都为了回家

guònián , zhǐyào zuò shàng huǒchē , xiǎngdào huíjiā gēn fùmǔ ,
过年，只要坐上火车，想到回家跟父母、

xiōngdì , zǐnǚ zài yìqǐ guònián de qíngjǐng , dàjiā yě bù juéde
兄弟、子女在一起过年的情景，大家也不觉得

yǒushénme xīnkǔ le .
有什么辛苦了。

Chángtú kèchē yě shì yì zhǒng zhòngyào de chūnyùn
长途客车也是一种重要的春运

jiāotōng gōngjù . Chūnyùn qījiān , yóuyú lǚkè fēicháng duō ,
交通工具。春运期间，由于旅客非常多，

yǒuxiē chángtú kèchē wèile duō zhuànqián , huì chūxiàn duō lā
有些长途客车为了多赚钱，会出现多拉

lǚkè de xiànxiàng , lìrú kèchē de zuòwèi shù shì rén , ér
旅客的现象，例如客车的座位数是42人，而

shíjì shàngchē de rénshù kěnéng shì rén huòzhě gèng duō .
实际上车的人数可能是45人或者更多。

jiāotōng bùmén wèile zhìzhǐ zhèzhǒng xiànxiàng ,
交通部门为了制止 (to prevent) 这种现象，